

SPORAZUM
med Evropsko skupnostjo in Vlado Republike Indije o nekaterih vidikih zračnih prevozov

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

REPUBLIKA INDIJA

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prevozu, sklenjeni med več državami članicami Evropske skupnosti in Republiko Indijo, vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Skupnosti,

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost v zvezi z več vidiki, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UGOTOVITVI, da imajo po zakonodaji Evropske skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminacijskega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti,

OB PRIZNAVANJU, da je treba nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in Republiko Indijo uskladiti z zakonodajo Evropske skupnosti zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračne prevoze med Evropsko skupnostjo in Republiko Indijo ter ohranitve stalnosti teh zračnih prevozov,

OB UGOTOVITVI, da letalski prevozniki po zakonodaji Evropske skupnosti načeloma ne smejo skleniti sporazumov, ki bi lahko vplivali na trgovino med državami članicami Evropske skupnosti in katerih cilj ali posledica bi bilo preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence,

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnih prevozih, sklenjenih med državami članicami Evropske skupnosti in Republiko Indijo, ki (i) zahtevajo ali spodbujajo sklepanje sporazumov med podjetji, sklepe podjetniških združenj ali usklajena ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh; ali (ii) krepijo učinke takih sporazumov, sklepov ali usklajenih ravnanj; ali (iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske operaterje odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki se uporabljajo za podjetja,

OB PRIZNAVANJU, da se pravice Republike Indije, če je država članica določila letalskega prevoznika, nad katerim predpisani nadzor glede varnosti izvaja in vzdržuje druga država članica, na podlagi varnostnih določb iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Republiko Indijo uporabljajo enako za to drugo državo članico,

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnih prevozih, navedeni v Prilogi I, temeljijo na splošnem načelu, da imajo določene letalske družbe pogodbenic pravične in enake možnosti pri opravljanju dogovorjenih storitev na navedenih zračnih poteh,

OB UGOTOVITVI, da namen tega sporazuma ni povečati skupnega obsega zračnega prometa med Evropsko skupnostjo in Republiko Indijo, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki Republike Indije ali na podlagi pogajanj spremeniti določbe iz obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Splošne določbe

1. V tem sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Evropske skupnosti.

2. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na državljane države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Evropske skupnosti.

3. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

4. Dodeljevanje prometnih pravic se bo še naprej izvajalo na podlagi dvostranskih sporazumov.

Člen 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi II(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih izda Republika Indija, in o zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Republika Indija ob prejemu določitve s strani države članice izda ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, če:

(i) ima letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti sedež na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;

(ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika, ustrezní letalski organ pa je v določitvi jasno opredeljen, in

(iii) je letalski prevoznik v lasti in bo še nadalje v neposredni ali večinski lasti držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge III in/ali državljanov teh drugih držav in bo neprekinjeno pod učinkovitim nadzorom teh držav in/ali teh državljanov.

3. Republika Indija lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi država članica, kadar:

(i) letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti nima sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;

(ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora letalskega prevoznika, ali ustrezní letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen;

(iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali ni pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge III in/ali državljanov teh drugih držav;

(iv) letalski prevoznik že ima dovoljenje za opravljanje prometa na podlagi dvostranskega sporazuma med Republiko Indijo in drugo državo članico ter bi se z izvajanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na poti, ki vključuje kraj v tej drugi državi članici, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih uvaja navedeni drugi sporazum, ali

(v) ima določeni letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, s katero Republika Indija nima sklenjenega dvostranskega sporazuma o zračnih prevozi in ki Republikí Indiji ni priznala prometnih pravic.

Republika Indija pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka ne diskriminira letalskih prevoznikov Evropske skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

Člen 3**Varnost**

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne člene, ki so navedeni v Prilogi II(c).

2. Kadar država članica določi letalskega prevoznika, nad katerim izvaja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica, pravice Republike Indije v okviru varnostnih predpisov iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Republiko Indijo veljajo enako za navedeno drugo državo članico pri njenem sprejemanju, izvajanju ali vzdrževanju varnostnih standardov in v zvezi z operativno licenco navedenega letalskega prevoznika.

Člen 4**Skladnost s pravili o konkurenci**

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe, nobena določba iz sporazumov iz Priloge I (i) ne spodbuja sklepanja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenih ravnanj, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco; (ii) ne krepi učinkov takih sporazumov, sklepov ali usklajenih ravnanj; ali (iii) na zasebne gospodarske subjekte ne prenaša odgovornosti za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco.

2. Določbe iz sporazumov iz Priloge I, ki niso skladne z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

Člen 5**Priloge k Sporazumu**

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 6**Pregled, revizija ali sprememba**

Pogodbenici lahko ta sporazum kadar koli sporazumno pregledata, revidirata ali spremenita.

Člen 7**Začetek veljavnosti in začasna uporaba**

1. Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti Sporazuma.

2. Ne glede na odstavek 1 se pogodbenici strinjata, da se ta sporazum začasno uporablja od prvega dne meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Republiko Indijo, ki na dan podpisa tega sporazuma še ne veljajo in se ne uporabljajo začasno, so navedeni v Prilogi I(b). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore od začetka njihove veljavnosti aličasne uporabe.

Člen 8**Prenehanje veljavnosti**

1. V primeru prenehanja veljavnosti sporazuma iz Priloge I istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge I istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

V Marseillu, dne osemindvajsetega septembra dva tisoč osem, sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in hindujskem jeziku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия
 Por el Gobierno de la República de la India
 Za vládu Indické republiky
 For regeringen for Republikken Indien
 Für die Regierung der Republik Indien
 India Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Indijas Republikas valdības vārdā
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja
 Voor de Regering van de Republiek India
 W imieniu Rządu Republiki Indii
 Pelo Governo da República da Índia
 Pentru Guvernul Republicii India
 Za vládu Indické republiky
 Za Vlado Republike Indije
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indiens regering
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



PRILOGA I

Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma

- (a) Sporazumi o zračnem prevozu med Vlado Republike Indije in državami članicami Evropske skupnosti, kakor so bili lahko spremenjeni ali dopolnjeni in ki so bili na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali so se začasno uporabljali
- Sporazum med Zvezno vlado Avstrije in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 26. oktobra 1989,
 - Sporazum med Vlado Kraljevine Belgije in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 6. aprila 1967,
 - Sporazum med Vlado Republike Bolgarije in Vlado Republike Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 16. junija 1992,
 - Sporazum med Vlado Republike Ciper in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v Nikoziji 18. decembra 2000,
 - Sporazum o zračnem prometu med Vlado Češke republike in Vlado Republike Indije, podpisan v Delhiju 16. oktobra 1997,
 - Sporazum med Vlado Kraljevine Danske in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 19. decembra 1995,
 - Sporazum o zračnem prevozu med Vlado Republike Finske in Vlado Indije, podpisan v New Delhiju 18. julija 1995,
 - Sporazum med Vlado Francoske republike in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 16. julija 1947,
 - Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 31. maja 1963,
 - Sporazum med Vlado Ljudske republike Madžarske in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 23. februarja 1966,
 - Sporazum o zračnem prometu med Vlado Irske in Vlado Indije, podpisan v New Delhiju 20. februarja 1991,
 - Sporazum med Vlado Italije in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v Rimu 16. julija 1959,
 - Sporazum med Vlado Republike Latvije in Vlado Republike Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 20. oktobra 1997,
 - Sporazum med Vlado Republike Litve in Vlado Republike Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 20. februarja 2001,
 - Sporazum med Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg in Vlado Republike Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 8. januarja 2001,
 - Sporazum med Vlado Republike Malte in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan na Malti 5. oktobra 1998,
 - Sporazum med Vlado Nizozemske in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 24. maja 1951,
 - Sporazum med Vlado Ljudske republike Poljske in Vlado Republike Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 25. januarja 1977,

- Sporazum o zračnem prevozu med Vlado Portugalske republike in Vlado Republike Indije, podpisan v New Delhiju 6. februarja 1997,
 - Sporazum o zračnem prevozu med Vlado Romunije in Vlado Indije, podpisan v New Delhiju 4. decembra 1993,
 - Sporazum med Vlado Slovaške republike in Vlado Indije o rednem zračnem prevozu, podpisan v Bratislavi 9. oktobra 1996,
 - Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Indije o rednem zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 16. februarja 2004,
 - Sporazum o zračnem prometu med Vlado Španije in Vlado Republike Indije, podpisan v New Delhiju 10. aprila 1987,
 - Sporazum med Vlado Kraljevine Švedske in Vlado Indije o zračnem prevozu, podpisan v New Delhiju 19. decembra 1995,
 - Sporazum o zračnem prevozu med Vlado Republike Indije ter Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, podpisan v New Delhiju 8. septembra 2005.
- (b) Parafirani ali podpisani sporazumi o zračnem prevozu in drugi dogovori med Vlado Indije in državami članicami Evropske skupnosti, kakor so bili lahko spremenjeni ali dopolnjeni in ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in se niso začasno uporabljali
- Sporazum o zračnem prometu med Vlado Helenske republike in Vlado Republike Indije, parafiran v Atenah 23. oktobra 1997.
-

PRILOGA II

Seznam členov sporazumov iz členov 2 in 3 tega sporazuma, navedenih v Prilogi I k temu sporazumu

- (a) Določitev s strani države članice:
- člen 3 Sporazuma med Indijo in Avstrijo,
 - člen 3, odstavki 1 do 5, Sporazuma med Indijo in Belgijo,
 - člen III Sporazuma med Indijo in Bolgarijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Ciprom,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Češko,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Dansko,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Finsko,
 - člen 2 Sporazuma med Indijo in Francijo,
 - člen III Sporazuma med Indijo in Nemčijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Grčijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Madžarsko,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Irsko,
 - člen IV Sporazuma med Indijo in Italijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Latvijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Litvo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Luksemburgom,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Malto,
 - člen 2 Sporazuma med Indijo in Nizozemsko,
 - člen IV Sporazuma med Indijo in Poljsko,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Portugalsko,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Romunijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Slovaško,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Slovenijo,
 - člen II Sporazuma med Indijo in Španijo,
 - člen 3 Sporazuma med Indijo in Švedsko,
 - člen 4 Sporazuma med Indijo in Združenim kraljestvom.
- (b) Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Avstrijo,
 - člen 3, odstavek 6, Sporazuma med Indijo in Belgijo,

- člen IV Sporazuma med Indijo in Bolgarijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Ciprom,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Češko,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Dansko,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Finsko,
- člen 9 Sporazuma med Indijo in Francijo,
- člen IV Sporazuma med Indijo in Nemčijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Grčijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Madžarsko,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Irsko,
- člen IV, odstavki 4 do 6, Sporazuma med Indijo in Italijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Latvijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Litvo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Luksemburgom,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Malto,
- člen 8 Sporazuma med Indijo in Nizozemsko,
- člen V Sporazuma med Indijo in Poljsko,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Portugalsko,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Romunijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Slovaško,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Slovenijo,
- člen IV Sporazuma med Indijo in Španijo,
- člen 4 Sporazuma med Indijo in Švedsko,
- člen 5 Sporazuma med Indijo in Združenim kraljestvom.

(c) Varnost:

- člen o varnosti, dogovorjen med Indijo in Dansko dne 30. novembra 2006,
 - člen o varnosti, dogovorjen med Indijo in Finsko 18. maja 2006,
 - Dodatek C k Sporazumu med Indijo in Grčijo,
 - člen XI Sporazuma med Indijo in Španijo,
 - člen o varnosti, dogovorjen med Indijo in Švedsko dne 30. novembra 2006,
 - člen 7 Sporazuma med Indijo in Združenim kraljestvom.
-

*PRILOGA III***Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma**

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).
-